

Integrazione alla domanda di cui all'art. 20 del DPGP n. 30/2000

Ergänzung zum Gesuch laut Art. 20 DLH Nr. 30/2000

ERSATZERKLÄRUNG

im Sinne des Art. 5 des L.G. Nr. 17/93, in
geltender Fassung

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA

ai sensi dell'art. 5 della L.P. n. 17/93 e successive
modifiche

Die/Der Unterfertigte (Antragsteller/in laut Art. 20 Abs. 8 DLH Nr. 30/2000)
La/il sottoscritta/o (il/la richiedente ai sensi dell'art. 20, co. 8 DPGP n. 30/2000)

Name und Vorname – cognome e nome

Steuernummer – codice fiscale

_____/_____/_____
geboren am – nata/o il

geboren in – nata/o a

Cittadinanza/Staatsbürgerschaft

erklärt für sich und, im Auftrag aller weiteren
zur Familiengemeinschaft gehörenden Mitglieder,
auch für dieselben folgende Fakten, die
Voraussetzung zum Ansuchen um den „Beitrag
für Miete und Wohnungsnebenkosten“ laut
Artikel 20 des DLH vom 11. August 2000, Nr. 30,
sind:

dichiara per sé e, su incarico di tutti i
componenti del nucleo familiare, anche per
questi, i seguenti fatti, presupposti per la
domanda di “contributo al canone di locazione
e per le spese accessorie” di cui all'articolo 20
del decreto del Presidente della Giunta
provinciale 11 agosto 2000, n. 30:

(Zutreffendes ankreuzen - barrare la casella)

AUSFÜLLEN NUR FÜR DEN MIETBEITRAG	DA COMPILARE SOLO PER IL CONTRIBUTO AL CANONE DI LOCAZIONE
<input type="checkbox"/> einen <u>regulär registrierten Mietvertrag</u> für eine in Südtirol befindliche Immobilieneinheit zu Wohnzwecken abgeschlossen zu haben.	<input type="checkbox"/> di aver stipulato un <u>contratto di locazione regolarmente registrato</u> per unità immobiliare ad uso abitativo sita in provincia di Bolzano:
<input type="checkbox"/> auch mittels Beteiligungen an juristischen Personen, <u>kein</u> Eigentums-, Fruchtgenuss- oder Wohnungsrecht an einer in Südtirol befindlichen Immobilieneinheit zu Wohnzwecken von 50% und mehr zu haben; dasselbe gilt für die Mitglieder der Familiengemeinschaft	<input type="checkbox"/> di <u>non</u> avere - lui/lei stesso/a o i componenti del nucleo familiare - anche tramite partecipazioni a persone giuridiche, un diritto di proprietà, usufrutto o abitazione, o di non essere contitolare/i di un tale diritto per una quota pari o superiore al 50% su un'unità immobiliare ad uso abitativo sita in provincia di Bolzano
Oder	Oppure
<input type="checkbox"/> ein diesbezügliches Recht in den letzten fünf Jahren vor Antragstellung <u>nicht</u> verschenkt zu haben, ausgenommen Schenkungen zugunsten von Ehegatten/Ehegattinnen und jene zum Zweck einer Vergütung, was ausdrücklich aus dem Schenkungsvertrag hervorgehen muss.	<input type="checkbox"/> di <u>non</u> aver donato - lui/lei stesso/a o i componenti del nucleo familiare - un tale diritto negli ultimi cinque anni precedenti alla presentazione della domanda, eccetto le donazioni a favore del/della coniuge e quelle che da contratto risultano espressamente remuneratorie.
<input type="checkbox"/> dass die Verwandten ersten Grades – bezogen auf volljährige Familienmitglieder – <u>kein</u> Eigentums-, Fruchtgenuss- oder Wohnungsrecht an einer Zweitwohnung in Südtirol zu 50 Prozent oder mehr haben, auch mittels Beteiligungen an juristischen Personen,.	<input type="checkbox"/> che i parenti di primo grado – con riferimento ai componenti maggiorenni del nucleo familiare – <u>non</u> hanno, anche tramite partecipazioni a persone giuridiche, un diritto di proprietà, usufrutto o abitazione, o sono contitolari di un tale diritto per una quota complessivamente pari o superiore al 50%, su seconde case, site in provincia di Bolzano.
Oder, sofern sie ein Eigentumsrecht über 50% haben, diese Immobilieneinheit:	oppure, se titolari di un diritto di proprietà per una quota complessivamente pari o superiore al 50%,
<input type="checkbox"/> mit einem Wohnungsrecht oder einem anderen	

<p>dinglichen Nutzungsrecht (z.B. Fruchtgenuss) belastet ist.</p> <p><input type="checkbox"/> die Wohnung an Personen vermietet ist, die mit dem Eigentümer bis zum 3. Grad verwandt oder verschwägert sind.</p> <p><input type="checkbox"/> dass die gemietete Wohnung <u>nicht</u> dem Wohnbauinstitut, einer Gemeinde, sozio-sanitären Einrichtungen oder anderen öffentlichen Körperschaften, die auch im Sozialbereich tätig sind, gehört</p> <p><input type="checkbox"/> dass die gemietete Wohnung sich <u>nicht</u> im Eigentum oder im Fruchtgenuss von Verwandten bis zum 1° Grad oder Verschwägerten bis zum 1° Grad befindet</p> <p><input type="checkbox"/> dass der Mieter (Inhaber des Mietvertrages) den <u>meldeamtlichen Wohnsitz</u> in der gemieteten Immobilieneinheit hat</p> <p><input type="checkbox"/> in der gemieteten Immobilieneinheit <u>zu leben</u></p> <p><input type="checkbox"/> dass die Familienmitglieder in der gemieteten Immobilieneinheit <u>leben</u></p> <p><input type="checkbox"/> <u>nicht</u> Student/Studentin zu sein (Anmietung aus Studiengründen)</p> <p><input type="checkbox"/> die Miete bisher immer <u>bezahlt</u> zu haben</p> <p><input type="checkbox"/> dass ihr/ihm in den vorhergehenden 5 Jahren vor Gesuchstellung keine sich in Südtirol befindliche <u>Wohnung des Wohnbauinstitutes oder einer anderen öffentlichen Körperschaft zugewiesen wurde</u>, und diese nicht abgelehnt oder zurückgegeben oder widerrufen wurde.</p>	<p>questa unità immobiliare:</p> <p><input type="checkbox"/> è oggetto di un diritto di abitazione o di un altro diritto reale di godimento (per es. usufrutto)</p> <p><input type="checkbox"/> è stata locata a persone che abbiano un rapporto di parentela o affinità con il/la proprietario/a fino al 3° grado.</p> <p><input type="checkbox"/> che l'alloggio locato <u>non</u> è di proprietà dell'Istituto per l'Edilizia Sociale, del Comune o di altri enti pubblici attivi anche in ambito sociale o di strutture sociosanitarie.</p> <p><input type="checkbox"/> che l'unità immobiliare <u>non</u> è di proprietà o di usufrutto di parenti entro il 1° grado o affini entro il 1° grado</p> <p><input type="checkbox"/> che il locatario (intestatario/o del contratto di locazione) ha la <u>residenza anagrafica</u> nell'unità immobiliare locata</p> <p><input type="checkbox"/> di <u>vivere</u> nell'unità immobiliare locata</p> <p><input type="checkbox"/> che i componenti del proprio nucleo familiare <u>vivono</u> nell'unità immobiliare locata</p> <p><input type="checkbox"/> di <u>non</u> essere studente/studentessa (locazione per motivi di studio)</p> <p><input type="checkbox"/> di avere finora sempre <u>pagato</u> il canone di locazione previsto</p> <p><input type="checkbox"/> che nei 5 anni precedenti alla presentazione della domanda non le/gli è stato assegnato un <u>alloggio dell'Istituto per l'Edilizia Sociale o di altro Ente Pubblico</u>, situato in provincia di Bolzano, e vi ha rinunciato o l'ha restituito/è stato revocato.</p>
<p>AUSFÜLLEN NUR FÜR DEN BEITRAG FÜR WOHNUNGSNEBENKOSTEN</p>	<p>DA COMPILARE SOLO PER IL CONTRIBUTO ALLE SPESE ACCESSORIE</p>
<p><input type="checkbox"/> ein Eigentumsrecht, ein Fruchtgenussrecht oder ein Wohnungsrecht an der bewohnten Wohnung zu haben oder für dieselbe einen Leihvertrag innezuhaben,</p> <p><input type="checkbox"/> in der Immobilieneinheit, für welche der Beitrag für Wohnungsnebenkosten beantragt wird, <u>zu leben</u></p> <p><input type="checkbox"/> dass der/die Eigentümer/in oder der/die Fruchtnießer/in oder der/die Inhaber/in des Wohnungsrechtes (Inhaber des Mietvertrages) den <u>meldeamtlichen Wohnsitz</u> in der Immobilieneinheit, für welche der Beitrag für Wohnungsnebenkosten beantragt wird, hat</p> <p><input type="checkbox"/> <u>nicht</u> Student/Studentin zu sein</p> <p><input type="checkbox"/> die Wohnungsnebenkosten bisher immer <u>bezahlt</u></p>	<p><input type="checkbox"/> di essere proprietaria/o o usufruttuario/a dell'unità immobiliare in cui abita, oppure di avere un diritto d'abitazione sulla stessa oppure di essere titolare di un contratto di comodato d'uso per la stessa,</p> <p><input type="checkbox"/> di <u>vivere</u> nell'unità immobiliare per cui si chiede il contributo per le spese accessorie</p> <p><input type="checkbox"/> che il proprietaria/o o usufruttuario/a o titolare del diritto d'abitazione ha la <u>residenza anagrafica</u> nell'unità immobiliare per cui si chiede il contributo per le spese accessorie</p> <p><input type="checkbox"/> di <u>non</u> essere studente/studentessa</p> <p><input type="checkbox"/> di avere finora sempre <u>pagato</u> le spese</p>

zu haben.	accessorie.
ANMERKUNGEN EVENTUELLE PERSÖNLICHE SITUATIONEN:	BETREFFEND AUßERORDENTLICHE ODER FAMILIÄRE
NOTE RELATIVE AD EVENTUALI SITUAZIONI PERSONALI O FAMILIARI ECCEZIONALI:	
Empty space for notes	

Der/Die Unterfertigte **erklärt**, dass alle im Gesuch gemachten Angaben der Wahrheit entsprechen und dass keine wichtigen Angaben verschwiegen worden sind. Der/Die Unterfertigte **erklärt**, über die Folgen und Sanktionen laut Artikel 76 des D.P.R. Nr. 445/2000, in geltender Fassung, aufgeklärt worden zu sein und sich bewusst zu sein, dass er/sie, laut Strafgesetzbuch und Sondergesetzen, für alle unwahren oder unvollständigen Angaben und für die Vorlage falscher Urkunden strafrechtlich verantwortlich ist und dass er/sie unrechtmäßig bezogene Leistungen rückerstatten muss. Der/Die Unterfertigte **erklärt** weiters in Kenntnis der Folgen einer unrechtmäßigen Inanspruchnahme von wirtschaftlichen Vergünstigungen laut Artikel 2bis des Landesgesetzes Nr. 17/1993, in geltender Fassung, zu sein.

Il/La sottoscritto/a **dichiara** che tutte le informazioni riportate nel presente modulo corrispondono a verità e che non sono stati omessi dati importanti. Il/La sottoscritto/a **dichiara** di essere stato/a avvertito/avvertita delle conseguenze e sanzioni di cui all'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, e successive modifiche, e di essere consapevole della conseguente responsabilità penale prevista dal codice penale e dalle leggi speciali in materia, in caso di dichiarazioni false ed incomplete nonché dell'uso di atti falsi, a cui segue l'obbligo di legge della restituzione della prestazione indebitamente usufruita. Il/La sottoscritto/a **dichiara** di essere a conoscenza delle conseguenze di un'indebita percezione di vantaggi economici previste dall'articolo 2bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

 / /
 Datum – data

 Unterschrift für den Antrag u. die Bestätigung der erhaltenen Aufklärung im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679 und des GvD Nr. 196/2003, in geltender Fassung
 Firma della domanda e firma per ricevuta informativa (GDPR n. 2016/679 e d.lgs. n. 196/2003 e successive modifiche)

 / /
 Datum – data

 (Der/die verantwortliche Sachbearbeiter/-in – Il/la funzionario/a responsabile)